

## บทคัดย่อ

รายงานการวิจัยเรื่อง “กวีนิพนธ์ในฐานะพลังทางปัญญาของสังคมร่วมสมัย: ประสบการณ์จากกวีนิพนธ์ไทย อังกฤษ อเมริกัน ฝรั่งเศส และเยอรมัน”

(สาขากวีนิพนธ์อังกฤษ)

รายงานนี้แบ่งเป็น 2 ส่วน ส่วนที่ 1 เป็นบทวิเคราะห์ประเด็นเรื่องพลังทางปัญญาของกวีนิพนธ์อังกฤษร่วมสมัย ส่วนที่ 2 เป็นสรณิพนธ์บทกวีอังกฤษร่วมสมัย รวม 50 บทพร้อมบทแปลและบทอธิบาย

งานวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการวิจัย จึงยึดตามค่านิยมร่วมว่า “พลังทางปัญญา” คือ “ความรู้และความคิดที่นำไปสู่ความเข้าใจอันลึกซึ้งในเรื่องของโลกและมนุษยชาติ และในขณะเดียวกัน อาจปลุกจิตสำนึกให้เกิดพฤติกรรมที่จรรโลงโลกและมนุษยชาติด้วย” จุดประสงค์หลักของรายงานวิจัยนี้เพื่อแสดงว่า กวีนิพนธ์ร่วมสมัยของอังกฤษเป็นพลังทางปัญญาให้แก่สังคมต้นกำเนิด และสามารถเปรียบเทียบกับวัฒนธรรมอื่น ๆ ได้ ส่วนวิธีวิจัย ใช้การสัมภาษณ์ ปรีกษาหารือและการประชุมสัมมนาในรูปแบบต่าง ๆ โดยผู้วิจัยได้มีโอกาสเดินทางไปวิจัยระยะสั้นในอังกฤษ และทดลองนำบทกวีไปสอนในสถาบันการศึกษาในประเทศไทย

รายงานวิเคราะห์แสดงบริบททางสังคม วัฒนธรรม การเมือง ประวัติศาสตร์ และประเพณีวรรณศิลป์ ลักษณะเด่นของกวีนิพนธ์อังกฤษคือความสำนึกทางประวัติศาสตร์ ภาษาและวัฒนธรรม โดยเฉพาะในบริบทของวัฒนธรรมพหุลักษณะ สำนึกนี้ฝังลึกอยู่ในอยู่ในวิถีการมอง การทำความเข้าใจประสบการณ์และสร้างความลุ่มลึกให้แก่พลังทางปัญญาของกวีนิพนธ์ในด้านต่าง ๆ อาทิ มิติของจิตวิญญาณ การวิจารณ์สังคม การแสวงหาอัตลักษณ์ และคุณค่า อีกประการหนึ่ง สำนึกทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมนี้สร้างความแข็งแกร่งให้แก่กวีนิพนธ์และกระตุ้นให้เกิดนวัตกรรมวรรณศิลป์ ซึ่งช่วยให้กวีนิพนธ์เป็นพลังตอบโต้และรับประสบการณ์สังคมได้เป็นอย่างดี

ต่อคำถามที่ว่า กวีนิพนธ์เป็นพลังทางปัญญาหรือไม่นั้น คำตอบคือปัจจัยต่างๆส่งผลให้การสร้างสรรค์กวีนิพนธ์เปี่ยมด้วยความลุ่มลึกของความคิด แม้ว่ากวีนิพนธ์อังกฤษผูกพันกับบริบทอย่างใกล้ชิด แต่ความเข้าใจบริบทก็สามารถสร้างแง่คิดที่นำไปสู่การเปรียบเทียบได้ ถ้าสถานภาพกวีนิพนธ์ร่วมสมัยในอังกฤษยังดูอ่อนด้อย อาจเป็นเพราะเงื่อนไขของการรับและเผยแพร่ กิจกรรมส่งเสริมที่กระทำต่อเนื่อง การศึกษา และการเผยแพร่ที่กำลังตื่นตัวในปัจจุบันอาจนำไปสู่การเข้าใจในศักยภาพของกวีนิพนธ์

## ABSTRACT

**“Poetry as an Intellectual and Spiritual Force in Contemporary Society: Experiences from Thai, British-Irish, American, French and German Literatures.”****(British Poetry)**

This report is part of a research project the principal aim of which is to examine the status of poetry as an intellectual and spiritual force in contemporary society. By “intellectual and spiritual force”, the report adheres to a working definition agreed to by all members of the research project, namely that the force of poetry consists in “the knowledge and thoughts that lead to a profound understanding of the world and humanity, and which at the same time may awaken an awareness conducive to the sustenance of the world and humanity.” The report seeks to show that contemporary British and Irish poetry is a force in Britain, and that its strengths can also be appreciated and understood in cross-cultural contexts. The research methodology relies on secondary critical materials, as well as on interviews with poets, academics and concerned parties in the poetry world conducted on short visits to Britain. As for the poems, some had been introduced to Thai university students to find out their responses.

The report consists of two parts. Part one is a critical analysis of the ways in which poetry may be perceived as a force in society. Part Two is an anthology of fifty poems with translations and commentaries.

The analysis gives an account of the contexts – cultural, political, historical, and literary – necessary for the understanding of British poetry. One characteristic of British poetry is that it is intimately related to the cultural and social contexts out of which it grows and with which it engages. Like other poetries of other cultures, British poetry addresses issues that are of fundamental human concerns: possibilities of spiritual value and fulfilment, social criticism, and concerns for the well-being of man and his environment. Yet in the specifically pluralistic context of contemporary British poetry, these concerns take on distinctive nuances. A deep sense of history, cultural and literary traditions, and of the richness and subtlety of language informs British poetry, and provides means of engagement -- and even of resistance -- with which the poets address questions of identity, history, values that are of primary importance in contemporary society. Indeed, it must be said that these acts of engagement are what inspires the innovativeness of British poetry today.

In brief, then, there appears to be no question as to the strengths of poetry in Britain. If these strengths seem still inadequately recognised, the problems may lie with the processes of dissemination and conditions of reception. Active and sustained promotional efforts, growing interest in poetry in schools and universities, and concerted drives at dissemination, may yet provide some of the impetus needed. Nor does the prior requirement of contextual knowledge seem to impose insurmountable constraints on cross-cultural understanding and comparison.